



挡住 那个月亮

Block the moon

经典诗歌05

我愿意是急流，
山里的小河，
在崎岖的路上、
岩石上经过……
只要我的爱人
是一条小鱼，
在我的浪花中
快乐地游来游去。

悦读纪 编著

挡住 那个月亮

Block the moon

经典诗歌05

悦读纪 编著



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING CO., LTD.

图书在版编目 (CIP) 数据

挡住那个月亮 / 悦读纪编. — 南京: 江苏凤凰文艺出版社, 2018. 7

(三月, 有人呼唤我的名字)

ISBN 978-7-5594-0877-8

I. ①挡… II. ①悦… III. ①诗集—世界 IV.
①I12

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第159215号

书 名 挡住那个月亮
编 者 悦读纪
选题策划 侯 开
责任编辑 姚 丽
特约编辑 王冷阳 李宇东
装帧设计 蒋 晴 刘丽霞
责任监制 刘 巍 江伟明
出版发行 江苏凤凰文艺出版社
出版社地址 南京市中央路165号, 邮编: 210009
出版社网址 <http://www.jswenyi.com>
印 刷 三河市航远印刷有限公司
开 本 880毫米×1230毫米 1/32
字 数 190千字
印 张 8.5
版 次 2018年7月第1版, 2018年7月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5594-0877-8
定 价 180.00元 (全五册)

影视版权抢订热线 13911704013

江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换

目录 CONTENTS

第一辑 德国 Germany

约翰·沃尔夫冈·冯·歌德

迷娘曲（之一）	003
迷娘曲（之二）	006
迷娘曲（之三）	007
野蔷薇	008
浪游者的夜歌	010

约翰·克里斯托弗·弗里德里希·冯·席勒

憧憬	014
欢乐（合唱：大家拥抱吧，千万生民）	017
欢乐颂（合唱：毅然忍耐吧，千万生民）	018
欢乐颂（合唱：星辰的颤音将他颂扬）	019

弗里德里希·荷尔德林

献给命运女神们	021
许贝利翁的命运之歌	023
致大自然	026

诺瓦利斯

圣歌（之十四）	029
夜颂（之三）	030

艾辛多夫

菩提树旁	034
眼神	036

克莱门斯·布伦塔诺

小夜曲	038
-----	-----

海因里希·海涅

心，我的心，不要悲哀	041
抒情插曲（第三十五首）	042
抒情插曲（第四十三首）	043
抒情插曲（第五十三首）	045
教义	046

弗里德里希·威廉·尼采

醉歌	049
忧郁颂	051
我的蔷薇	055
看这个人	057

君特·格拉斯

戴安娜——或物体	060
樱桃	063

赖内·马利亚·里尔克

秋日	067
豹——在巴黎动物园	069
沉重的时刻	071
爱的歌曲	073
杜伊诺哀歌（第一首）	075

亚当·密茨凯维奇

青春颂	083
-----	-----

切斯瓦夫·米沃什

礼物	089
我忠实的母语	091
使命	094
在月亮	096

维斯瓦娃·希姆博尔斯卡

金婚纪念日	099
和石头交谈	102

赫尔曼·黑塞

七月的孩子	109
白云	110
写在沙上	111

第一辑

德国

Germany

第二辑

奥地利

Austria

第三辑

波兰

Poland

第四辑

瑞士

Switzerland

第四辑
瑞士
Switzerland

菲利普·雅各泰	
无知的人	115
现在我知道我什么都不拥有	117

第五辑
葡萄牙
Portugal

安特罗·德·肯塔尔	
梦幻曲	121
在上帝手中	123

费尔南多·佩索亚	
她在唱，可怜的割麦人	126

尤格尼欧·德·安德拉德	
九月的哀歌	130
平静的自然，结满果实	133

第六辑
匈牙利
Hungary

裴多菲·山陀尔	
我愿意是急流	137
我的爱情并不是一只夜莺	139
自由与爱情	140

第七辑
芬兰
Finland

伊迪特·索德格朗	
我	143
痛苦	145
星光灿烂之夜	148

第八辑
瑞典
Sweden

魏尔纳·海顿斯坦姆	
春天的时刻	151

索尔维格·凡·绍尔茨	
鸟儿	153

托马斯·特朗斯特罗默	
尾曲	155

斯泰因·斯泰纳尔

大理石雕 159

李叔同

送别 163

刘大白

邮吻 166

刘半农

教我如何不想她 170

铁匠 172

胡适

一笑 176

徐志摩

再别康桥 179

沙扬娜拉 181

我不知道风是在哪一个方向吹 183

宗白华

我们 186

王统照

盆中的蒲花 189

朱自清

黑暗 192

闻一多

死水 196

也许——葬歌 198

第九辑

冰岛

Iceland

第十辑

中国

China

第十辑
中国
China

废名	
理发店	200
十二月十九夜	202
应修人	
到邮局去	205
妹妹你是水	206
李金发	
弃妇	209
汪静之	
蕙的风	213
胡风	
为祖国而歌	216
林徽因	
你是人间的四月天——一句爱的赞颂	221
笑	223
臧克家	
有的人——纪念鲁迅有感	226
李广田	
窗	230
曹葆华	
她这一点头	233
林庚	
春天的心	236
春野	238

朱湘

采莲曲 241

雨景 244

金克木

招隐 247

杜运燮

闪电 250

秋 252

陈敬容

飞鸟 255

何其芳

预言 258

欢乐 260

第一辑

德国

Germany

约翰·沃尔夫冈·冯·歌德

(1749—1832)



十八世纪中叶到十九世纪初德国和欧洲最重要的剧作家、诗人、思想家。出生于法兰克福一个富裕的市民家庭，十岁开始写作。1774年秋，《少年维特之烦恼》的出版使他一举成名。

1794年，歌德与席勒相遇并结交，开辟了德国古典文学全盛时期。歌德创作了旷世巨著《浮士德》。两位文学巨人把德国古典文学推向了高峰。歌德是德国“狂飙突进运动”的代表人物。主要作品有：剧本《葛兹·冯·伯里欣根》，小说《少年维特之烦恼》，未完成的诗剧《普罗米修斯》和诗剧《浮士德》等。



迷娘曲（之一）

约翰·沃尔夫冈·冯·歌德

你知道吗，那柠檬花开的地方，
茂密的绿叶中，橙子金黄，
蓝天上送来怡人的和风，
桃金娘静立，月桂梢头高展，
你可知道那地方？

前往！前往——
我愿跟随你，爱人啊，随你前往！

你可知道那所房子，圆柱成行，
厅堂辉煌，居室宽敞明亮，
大理石立像凝望着我：
人们把你怎么了，可怜的姑娘？
你可知道那所房子？

前往！前往——
我愿跟随你，恩人啊，随你前往！

你知道吗，那云径和山冈？

驴儿在雾中觅路前进，

岩洞里有古老龙种的行藏，

危崖欲坠，瀑布奔忙，

你可知道那座山冈？

前往！前往——

我愿跟随你，父亲啊，随你前往！

杨武能 译

赏析

这首诗出自歌德的长篇小说《威廉·麦斯特的学习年代》。迷娘是一个出身悲惨的意大利小姑娘，年仅十三岁。她从小跟着杂技团四处流浪，受尽虐待。威廉·麦斯特把她从杂技团赎了出来，但由于在流浪生涯中早已饱受摧残，迷娘最终还是病死了。这首诗在小说中是由迷娘唱出来的，这是《迷娘曲》中最感人至深的一首。诗以“你知道吗，那柠檬花开的地方”开始，美好中透露着悲伤。由于威廉·麦斯特是迷娘唯一可亲之人，所以在诗中迷娘称他为“爱人”“恩人”和“父亲”。对可怜的迷娘来说，威廉·麦斯特便是她的一切。迷娘决定忠贞不渝地跟着威廉·麦斯特前往，并对他们的未来充满美好的想象，她决定和威廉·麦斯特一起，为了他们的美好未来而直面所有艰难险阻。诗以“你知道吗”开头，又以“随你前往”结束，是一首抑扬格的优秀格律诗。译成中文后，韵味犹存。

小皮

迷娘曲（之二）

约翰·沃尔夫冈·冯·歌德

只有懂得相思的人，
才了解我的苦难！
形单影只，失去了
一切欢乐，
我仰望苍穹，
向远方送去思念。
唉，那知我爱我者，
他远在天边。
我五内俱焚，
头晕目眩。
只有懂得相思的人，
才了解我的苦难！

赏析

只有懂得苦难的人，才能理解这种相思。对于一个身世飘零、无依无靠的少女来说，威廉·麦斯特是多重身份的集合——爱人、恩人和父亲。他对她来说意义非凡，而远在天边的威廉·麦斯特却使迷娘看起来如此孤单。当一个人刚从苦难深处挣脱出来，当她的爱人、恩人、父亲离开她的时候，一个人的生活对她来说将是多么忧虑、恐惧。这样的相思对她来说无异于一场灾难。

小皮

杨武能 译

迷娘曲（之三）

约翰·沃尔夫冈·冯·歌德

别让我讲，让我沉默，

我有义务保守秘密。

我本想向你倾诉衷肠，

只是命运它不愿意。

时候到了，日出会驱散

黑夜，天空会豁然明朗；

坚硬的岩石会敞开胸怀，

让深藏的泉水流到地上。

谁不愿躺在友人怀中，

倾吐他胸中的积郁；

只是誓言迫使我缄默，

只有神能开启我的嘴唇。

杨武能 译

赏析

整首诗都在解释沉默的原因。在诗的第一节，迷娘的解释是：命运让我对你保持缄默。然而，到底是怎样的命运阻碍她“倾诉衷肠”？在第二节里，我们知道一种黑暗正包围着迷娘，但她坚信黑暗必然会被驱除，天空必然会明朗。她的信念坚定得让人震惊：“坚硬的岩石会敞开胸怀，/让深藏的泉水流到地上。”到底是什么样的黑夜，必须要等到岩石裂开才能驱除？在诗的最后一节我们并未如愿以偿地找到答案。我们只知道：是誓言迫使她缄默。但那又是怎样的铮铮誓言？“只有神能开启我的嘴唇。”如果神使“我”的嘴唇开启，那飞出的将是怎样的言辞？这种对沉默的诗意解释，使沉默本身显得如此深刻，也把主人公那不可言说的痛苦表现得淋漓尽致。

小皮

野蔷薇

约翰·沃尔夫冈·冯·歌德

少年看到一朵蔷薇，
荒野的小蔷薇，
那样的娇嫩可爱而鲜艳，
急急忙忙走向前，
看得非常欢喜。
蔷薇，蔷薇，红蔷薇，
荒野的小蔷薇。

少年说：“我要来采你，
荒野的小蔷薇！”
蔷薇说：“我要刺你，
让你永不会忘记。
我不愿被你采摘。”
蔷薇，蔷薇，红蔷薇，
荒野的小蔷薇。

野蛮少年去采她，
荒野的小蔷薇；

赏析

这是歌德在《少年维特之烦恼》中的一首诗。不少人认为这是一首爱情诗，因为爱情题材在歌德的作品中占有极大的比重；也有人认为，这首诗是悲情的控诉，是歌德对骑士时代野蛮的求爱方式，以及对骑士不尊重女人情感自主的控诉。蔷薇象征地位卑微的女人，而少年便是野蛮的化身。全诗洋溢着对小蔷薇的爱恋之情。全诗分为三节，三节中又有三个重叠的句子，富有民歌色彩，所以它也为许多音乐家所看中，被谱成了百余种曲子，并被广为传唱。

小皮
